

СИСТЕМА АНГЛИЙСКИХ ЛИЧНЫХ ИМЕН И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Зяблова Ольга Александровна

Доктор филологических наук,
Дипломатическая академия МИД России
oaziablova@mail.ru

THE SYSTEM OF ENGLISH PERSONAL NAMES AND METHODS OF THEIR TRANSLATION IN RUSSIAN

O. Ziablova

Summary: The main subject of the article is the system of English personal names (also known as anthroponyms) in the aspect of theory and practice of translation. The language sources of the emergence of this system are under consideration as well as, the factors that influence its development. The analysis of some structural features of English proper names are also given. It has been established that the contemporary system of English personal names allows for a fairly wide variability. That fact is reflected in the basic methods of its translation that are listed and discussed here. As a result, it considers both transcription and transliteration as methods of highest importance.

Keywords: proper name, anthroponym, translation methods, transcription, transliteration, system of English personal names.

Аннотация: Предметом рассмотрения в статье является система английских имен собственных людей (антропонимов) в аспекте теории и практики перевода. Анализируются источники формирования данной системы, факторы, влиявшие на ее развитие, а также структурные особенности строения английского имени собственного. Установлено, что современная система английских личных имен допускает достаточно широкую вариативность, что отражается на особенностях ее перевода. Перечислены основные способы перевода английских личных имен на русский язык. Среди них в качестве наиболее часто употребляемых выделены транскрипция и транслитерация.

Ключевые слова: имя собственное, антропоним, способы перевода, транскрипция, транслитерация, система английских имен собственных.

В настоящее время в практике перевода не выработаны общеконвенциональные правила перевода и передачи собственных имен. Это касается, в частности, и личных имен. Выработка подобного рода свода норм или правил затруднена еще и из-за того, что в категорию имен собственных входят классы слов, имеющие различное происхождение, а также спецификой самого класса имен собственных, который в ряде исследований выделяется даже в качестве отдельной категории лексических единиц (например, специфичным является маркирование именем собственным национальной и локальной принадлежности того объекта или индивида, который использует данное имя).

В рамках настоящего исследования представляется необходимым дать определение личного имени человека (антропонима) и осмыслить его специфику в сравнении с другими классами слов. Так, О.С. Ахманова, что антропонимика представляет собой особый раздел лексикологии, предметом изучения которого являются собственные имена людей [1, с. 50]. Следовательно, можно сделать вывод о том, что антропоним – это собственное имя, принадлежащее человеку.

Г.Б. Мадиева и В.И. Супрун относят к классу антропонимов широкий спектр языковых единиц [2, с. 96]: личные имена в их полной форме и уменьшительной формах, а также официальные и неофициальные формы личных имен, отчества, фамилии, вторые имена, прозви-

ща людей и т.п. Таким образом, исходя из такой категоризации, можно видеть, что антропонимы представляют собой комплексный языковой феномен, включающий в себя различные составляющие.

Н.В. Подольская также указывает [3, с. 36], что антропоним является средством именования людей, выделяя при этом различные их классы (официальные, неофициальные, личные, фамилии, прозвища и т. п.), а также определяя антропонимию как совокупность антропонимов. При этом исследовательницей подчеркивается специфика антропонимии, заключающаяся в индивидуализации именуемой сущности [там же]: очевидно, что каждый человек обладает своим собственным именем, при этом сам репертуар личных имен ограничен, что заставляет прибавлять к номинации дополнительные компоненты, например, фамилию и отчество.

В исследовании К.И. Кропачевой говорится о том [4, с. 40], что антропоним является «заместителем» именуемого объекта, т. е. отдельно взятого человека. Антропоним «как бы» репрезентирует именуемое лицо в знаковом пространстве определенного языка. Отсюда следует, что личные имена людей, как и остальные языковые единицы, обладают, очевидно, знаковой природой.

Система имен собственных английского языка (здесь и дальше для ее обозначения будет использоваться термин «антропонимикон») имеет различное происхож-

Бэхемов, который был назван *Бруклином*. Изначально *Бруклин* – это название одного из районов Нью-Йорка, т. е. топоним. Мальчик получил свое имя (антропоним) по названию того района города, в котором он родился.

Таким образом, вслед за С.Н. Смольниковым можно отметить тот факт, что система английской антропоники, по аналогии с русской, характеризуется двойственностью [6, с. 23-24]: в ней имеются имена собственные, которые могут быть соотносимы с широким кругом людей, могущих так именоваться (например, *Brian*), а есть такие имена собственные, которые служат именованием конкретного человека (например, *Brian Eno*).

Популярность в Великобритании набирают антропоники романского происхождения, а именно французского, итальянского и испанского. Это проявляется, в том числе, в использовании написаний иноязычного происхождения, которые заимствуются в английский язык наряду с уже существующими антропонимами. Таким образом, создаются дублетные антропоники, восходящие, в конечном итоге, к одной и той же основе. Здесь можно привести следующие примеры: получили распространение написания и формы имен *Marie* вместо *Mary*, *Katrina* вместо *Catherine*.

В ряде случаев орфография имени может быть сознательно изменена (например, родителями) с целью придать имени большую оригинальность. Можно привести следующие орфографические варианты таких имен: *Alivia* – традиционное написание *Olivia*, *Alysha* – традиционное написание *Alicia*.

Представленные выше орфографические и фонетические трансформации имен собственных могут также создавать ряд переводческих трудностей, связанных, прежде всего, с переводом иноязычной документации: доверенностей, уведомлений, судебных решений и т.д. Кроме того, расхождения или ошибки в написаниях могут создать значительные проблемы при оформлении российских виз иностранными гражданами, при их пребывании на территории страны, а также во время пограничного контроля. Кроме того, различия в написании имен собственных может усложнять ряд процедур, связанных с получением гражданства, а также, например, при удостоверении акта рождения ребенка.

Примером здесь могут служить разночтения при передаче на русский язык антропонима *Jacqueline*, который представлен как в английском, так и во французском языках. При переводе с французского языка это имя чаще всего передает как *Жаклин* (и такой способ передачи чаще всего и представлен в русском языке вне зависимости от исходного языка). Между тем, при переводе с английского это имя может быть передано в виде *Джеклин*. В подобных случаях рациональным является

использовать устоявшуюся для данной языковой традиции практику передачи имен собственных на русский язык либо использовать руководства по практической транскрипции для данного языка. Допустимо также обращение к лексикографическим источникам по каждому конкретно взятому исходному языку, в частности, к словарям имен собственных.

В настоящее время в практике перевода представлена тенденция использовать **транскрибирование**. Сущность этого приема заключается в том, что при помощи кириллической орфографии записывается звучание имени на языке оригинала с как можно большей точностью. Основная цель данного приема – сохранение точности звучания на переводящем языке оригинального имени собственного. Это позволяет исключить ряд как субъективных, так и объективных ошибок при переводе антропонимов.

Правильная передача англоязычных антропонимов на русский язык с использованием транскрипции представляет собой достаточно сложную задачу, связанную с особенностями современной английской орфографии и ее историческим развитием (об этом более подробно будет еще сказано ниже). Кроме того, следует учитывать различия в фонетике русского и английского языков, в частности, тот факт, что и в первом, и во втором языках имеются нечитаемые буквы и буквосочетания.

Вместе с тем, следует заметить, что в английском языке нечитаемые буквы и их сочетания преобладают, поскольку английская орфография сохраняет множество консервативных написаний. По этой причине в некоторых случаях общие правила транскрипции могут варьироваться, исходя из особенностей русской фонетики и фонологии (либо другого переводящего языка), что позволяет приблизить к ним переводимый антропоним и сделать перевод более естественным.

Следует различать особенности передачи англоязычных антропонимов на русский язык и в обратном направлении. Для перевода и передачи англоязычной антропоники используется, как правило, способ транскрибирования, в то время как русская антропонимика передается на английский с использованием **транслитерации**.

Этот прием, как правило, и используется для передачи имен собственных различного типа (в том числе, антропонимов, географических названий и т.д.) с одного языка на другой [7, с. 195-196]. Правила транслитерации русских имен собственных на английский язык задаются при помощи специальной таблицы соответствий.

Различия в используемых переводческих решениях связаны с различиями в принципах написания, исполь-

зуемых в современном английском и в современном русском языках: современная английская орфография основана преимущественно на традиционном и этимологическом принципах [8, с. 47], в то время как современная русская орфография – преимущественно на морфологическом с использованием отдельных элементов фонетико-фонологического [9, с. 447]. Это облегчает, таким образом, передачу фонетического облика слова при переводе, поскольку традиционные написания в современном русском языке составляют меньшую часть.

В ряде случаев при переводе русского антропонима на английский язык для того, чтобы подчеркнуть особенности фонетики исходного языка, можно воспользоваться методом транскрибирования. Этот метод позволяет продемонстрировать верное чтение антропонима на переводящем языке, близкое к тому, что можно видеть на исходном языке. Здесь могут быть приведены следующие примеры:

- Настя – *Nahstya* (а не *Nastyia*);
- Горбачёв – *Gorbachov* (а не *Gorbachev*);
- Шут – *Shoot* (а не *Shut*).

Некоторые русские антропонимы сохраняют традиционные написания при переводе на английский язык. В качестве примера здесь можно привести фамилию известного русского композитора П.И. Чайковского, фамилия которого передается на английский в форме *Tchaikovski* (а не *Chaykovskiy*).

Необходимо также учитывать и особенности заимствования антропонимов из одного языка в другой. Так, в индоевропейских языках Европы (романских, германских, славянских и др.) имя собственное зачастую прямо переносится без изменений из одной языковой традиции в другую. При этом сохраняются орфографические особенности данного антропонима, которые представлены в исходном языке. Следует заметить, что такой прямой перенос антропонима из одного языка в другой не всегда представляет собой оптимальное переводческое решение, поскольку орфография имени не всегда дает возможность определить правильное чтение этого имени как на исходном, так и на переводящем языках.

Таким образом, при переводе иноязычных антропонимов следует использовать какие-либо из вышеприведенных способов перевода имен собственных. При этом необходимо учитывать прагматику перевода, прагматику переводящего текста, а также цель перевода данного текста. В случае, когда в данной языковой традиции не существует конвенциональной практики перевода, переводчик может сам выбирать тот или иной вариант перевода, используя показанные выше способы перевода, при этом учитывая упомянутые критерии. Как базовые переводческие решения здесь могут использоваться транскрипция имени собственного, его транслитерация, а также сохранение оригинального написания имени собственного (в латинской графике) в переводящем тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. стереотип. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 576 с.
2. Мадиева Г.Б., Супрун В.И. Антропонимы как средство выражения национальной культуры // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2010. №2. С. 96-102.
3. Подольская Н.В. Антропонимика // Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: «Советская энциклопедия», 1990. С. 36-37.
4. Кропачева К.И. Антропоним как знак в языке и речи (на примере антропонимического пространства английского языка) // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 4-5. С. 37-50.
5. Маковский М.М. Феномен табу в традициях и в языке индоевропейцев: сущность, формы, развитие. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 280 с.
6. Смольников С.Н. Актуальная и потенциальная русская антропонимия // Вопросы ономастики. 2005. №2. С. 23-35.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. 3-е изд., стереотип. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 320 с.
8. Бархударов, Л.С., Беляевская, Е.Г., Загорулько, Б.А., Швейцер, А.Д. Английский язык // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М.: Academia, 2000. С. 43-87.
9. Лопатин В.В., Улуханов И.С. Русский язык // Языки мира: Славянские языки. М.: Academia, 2005. С. 444-513.

© Зяблова Ольга Александровна (oaziablova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»